

211
Il Minstrello

THE

MINSTREL

A JOKESE MELODRAMA
IN THREE ACTS



DRAMATIS PERSONÆ.

THE MARCHIONESS of Montalto Signa. E. Moro
ERNESTO count of Valmora Sig. Ger. Biasoli
LUISA secretly betrothed to
Ernesto Signa. En. Bosisio
GENARIELLO the Minstrel Sig. Lino Conti
D. EUSTACCHIO Intendant
of the Marchioness Sig. Fel. Brandini
BEPPPO, a Publican „ Franc. Cuturi
A servant who does not speak N. N.

Countrymen and countrywomen,
Inhabitants of the Feud.
Halberders, Servants, Pages, &c.

The Scene is laid in the Feud belonging to the
Marchioness, in the South of Italy, about the
year 1600.

The lines marked thus " are omitted for the
sake of brevity.

MALTA—1864.

THE
MINSTREL

A JOCOSE MELODRAMA IN THREE ACTS

OF

RAFFAELLO BERNINZONE

THE MUSIC

BY

MAESTRO GAV. S. A. DE-FERRARE

AS REPRESENTED

IN THE THEATRE ROYAL MALTA

(With a literal English Translation)

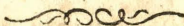


MALTA.

Printed by G. & M. BORG,
77, Strada Tramontana.

0 PC. 475

ATTO PRIMO



SCENA I.

Atrio terreno nel castello della Marchesa; a destra uno scalone che mette agli appartamenti superiori

CAMPAGNUOLI, ALABARDIERI, SERVI *che entrano da varie parti interrogandosi a vicenda.*

I Perchè mai questo scompiglio,
Questa insolita chiamata ?

II Da chi mai, da qual periglio
La signora è minacciata ?

I Dite su, cos'è avvenuto ?
Chi può dirlo, chi lo sa ?

Tutti La campana della torre
Ha suonato a più riprese ;
Si domanda, si discorre
D' ogni parte del paese :
Ciascheduno a suo piacere
Vuol comprender, vuol sapere,
Ma finor non s' è potuto
Ritrovar la verità.

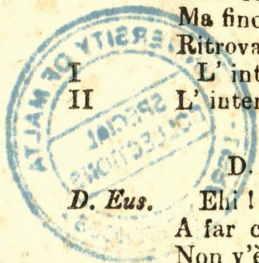
I L' intendente s' è veduto ?

II L' intendente ?... eccolo qua.

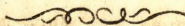
SCENA II

D. EUSTACHIO *e detti.*

D. Eus. Ehi ! silenzio ! chi v' insegna
A far chiasso nel castello ?
Non v' è nota la consegna?...
Malcreati, giù il cappello !
Tanto quanto, io l' ho già detto,
Vo' ubbidienza, vo' rispetto ;
Ed allor ch' io vengo fuori
Dee ciascuno ammutoli .



ACT THE FIRST



SCENE I.

A Porch on the ground-floor in the Marchioness' castle; on the right a stair-case leading to the upper apartments.

COUNTRY-PEOPLE, HALBERDIERS, SERVANTS *who enter from different directions, questioning each other*

I Whence arises this confusion,

This so unusual call?

II By whom ever, by what danger

Is our lady threatened?

I Say on, what is the matter?

Who can say? who knows that?

All The bell of this tower

Has tolled several times;

It is asked, it's spoken of

All around the country;

Every one, for his pleasure

Would like to hear, to know

But up to this time the truth

Has not yet come to light.

I Has the intendant been seen?

II The intendant? Here he is.

SCENE II.

D. EUSTACHIO *and the above.*

D. Eust. Hallo! who is it that taught you

To make such a noise in the castle?

Do you not know the severe orders?

Rude fellows, take off your hats!

Nothing less, I have just said it,

Obedience and respect I now require,

And the moment I come out here

Every one must silence keep.

Coro Chiediam scusa... (*con finto ossequio*)

D. Eust. Vo benone :

Non è già per ambizione :

Tanto quanto...è costumanza...

E' principio di creanza

Che ci mostra i superiori

Con decenza a riverir.

Ed io poi, come intendente

D' una dama sì potente,

Voglio, esigo, tanto quanto,

Doppia e tripla civiltà.

Coro (c.s.) Tanto quanto si figuri !

Siam persuasi, siam sicuri

Che nessuno gode il vanto

Della sua celebrità.

D. Eust. Della vostra sommissione

Son contento e soddisfatto ;

Bravi assai : così va fatto

Verso un uom d'autorità.

Tutti (osser.) Zitti...zitti...Sua eccellenza

Vien scendendo lo scalone ;

Esultiam con riverenza

Dell'onor ch'ella ci fa.

SCENA III.

La MARCHESA, con seguito di Paggi, scende lo scalone e s'innoltra inchinata da tutti; D. EUTACHIO le va incontro.

March. Vi son grata, e con piacere

Vi riveggo nel castello

Pronti sempre al primo appello

I miei cenni ad ascoltar.

Tutti Illustrissima, è un dovere ;

Non avrà che a comandar.

arch. Appressatevi, intendente

D. Eus.) E ascoltate attentamente.

Chor. We beg your pardon (*with feigned respect*)

D. Eust. That's all right ;

Don't you think it's through ambition ;

Nothing less... it is a custom...

A principle it is of good-breeding,

Which enjoins us to revere

With decency our superiors

And then besides, as intendant

Of such a powerful lady

I order require, and nothing less

Double and treble politeness.

Chor. (as above) Nothing less, you may imagine !

We are persuaded, we are quite sure,

That nobody can like her boast

Such a powerful celebrity.

D. Eust. I am perfectly satisfied

Of your timely submission ;

Very well : that's the way to behave

Towards a man of authority.

All (obs.) Silence... Silence. Her Excellency

Is now descending the stairs ;

Let us rejoice with reverence

On the honour she on us imparts.

SCENE III.

The MARCHIONESS, with retinue of Pages, descends the stairs, and advances saluted by everybody ;

D. EUSTACHIO runs to meet her.

March. I am grateful to you, and glad

To see you in the castle again

Always ready at the first call

To listen to my commands.

All Excellency, it is but our duty

You have only to give your orders.

March. Approach, my intendant

to D. Eust. And listen very attentively.

D. Eust. Son tutt' occhi e tutt' orecchie ;
Si compiacchia di parlar.

March. Fui fatta consapevole
Per mezzo d'un amico
Che dee nel territorio

(*c. grazia*) Passar un mio... nemico.

D. Eust. Nemicol... ed è possibile !

(*p. part.*) Io corro immantinente..

March. Fermatevi : che correre,
Se non sapete niente ?

D. Eust. E ver... ma... tanto quanto... (*confuso*)

March. Desidero soltanto

(*c. istizza*) Ch'egli da voi sorpreso,
Mi sia condotto al piè.

D. Eust. Ottimamente ho inteso :
Fidatevi di me.

March. Ma state bene in guardia
Che avrà una buona scorta ...

D. Eust. (*fa un movimento fra la paura e la sorp.*)

March. Però non c' è pericolo. (*segue ridendo*)

D. Eust. Pericolo?... che importa ? (*con enfasi*)

March. Non è che una donzella...

Che vuoi alquanto bella: (*con dispetto*)

Un conte è l'individuo,...

Bell' uomo e pien di cuor

(*Pronunziando queste parole la Marchesa prende un'espressione d'abbandono e di corrucchio appassionato: D. Eust. la guarda attonito e rimane colpito*)

D. Eust. Per un nemico, s'ho a dir il vero,

(*a parte*) Questo ritratto mi sembra strano :

Ah ! qui c'è sotto qualche mistero

Del suo cervello così balzano :

Ma gli è da un pezzo che sono avvezzo

I suoi spropositi a secundar.

March (*c.s.*) Non vedo l'ora, non il momento

D' aver del perfido piena vendetta,

D. Eust. I am all eyes and all ears
Be pleased, my lady, to speak.

March. I have been informed
By a dear friend of mine
That through my lands
(*gracefully*) An enemy is to pass.

D. Eust. An enemy! is it possible!
(*about to go*) I run in a moment,

March. Wait... what running
If you know nothing yet.

D. Eust. It's true... but... nothing less (*confused*)

March. My only wish is this,
Let him be by you surprised
And led here to my feet.

D. Eust. I've now perfectly understood;
You may safely rely on me.

March. But mind you keep a good watch,
For he'll have a strong escort.

D. Eust. (*makes a movement as of fear and surpr.*)

March. However there is no danger (*laughing*)

D. Eust. Danger?... who thinks of that? (*with em-*

March. It is only a gay young girl (*phasis*)
Said to be rather pretty. (*in a passion*)
A count is the individual,
A generous and fine young man.

(*In pronouncing these words the marchioness makes an expression of abandonment and passionate wrath: D. Eust. looks on her astonished and as if thunderstruck.*)

D. Eust. For an enemy, to say the truth,
(*aside*) This is a very odd portrait:
Ah! under that there is a mystery
Of my giddy-headed mistress:

But I have been used a long time
To countenance her great follies.

March. I long for the hour, for the moment

Di rinfacciargli quel tradimento
 Che mi fa vittima d' una civetta
 Ch'ei senta il prezzo del mio disprezzo,
 Quant' ebbe a perdere debba provar.

Coro (c.s.) Con tanta boria che ha nel cervello
 Con essa è placido come un agnello;
 Strepiti adesso - se gli è permesso,
 Ma con tai femmine non c'è scherzar.

D. Eust. Siate certa, o mia signora,
 Che l' avrete o vivo o morto...

March. Come l morto? . . Alla malora!
 Vivo il voglio...

D. Eust. (confuso a parte) Ho sempre torto.

March. La mia colera su quello
 Che osi torcergli un capello;
 Cento scudi son serbati
 Per chi arresti il... traditor.

Coro Cento scudi! o generosa!
 Siamo attoniti, incantati;
 Noi corriamo senza posa
 L' individuo a ricercar.

March. Dolce speme a consolarmi (*con passio-*
 Già rinasce in mezzo al cor. *ne avanz. in*

D. Eust. Su, figliuoli, mano all'armi, *disparte)*
 (*al coro*) Di noi degno è un tanto onor.

March. (c.s.) S'ei cadendo a' piedi miei
 Mi dicesse: io pur t'adoro
 Quanto lieta ancor sarei
 Di potergli perdonar!

Come tortora smarrita,
 Vorrei stringerlo al mio cor,
 Per lui resa a nuova vita
 In un'estasi d'amor.

D. Eust. (c.s.) A compir sì bella impresa
 Vi precedo io stesso al campo
 Osservate come avvampo,

(as above) To have my revenge on that wretch,
 To upbraid him for the treacherous deed
 Which makes me victim of a coquette ;
 Let him feel the weight of my contempt;
 Let him see what he has now lost.

Chor. With all that fellow's haughtiness
 (as above) He is meek like a lamb with her,
 Let him bawl now, if he's allowed,
 But there's no joking with women like

D. Eust. Be quite sure, my lady [that
 That you'll have him alive or dead.

March. How! dead? what nonsense!
 I want him alive.

D. Eust. (*confused, aside*) I'm always wrong.

March. My anger will fall very heavily
 On him who will touch one hair of his;
 A hundred dollars are, too, reserved
 For him who arrests the traitor.

Chor. A hundred dollars! how generous!
 We are astonished, enchanted;
 We'll run without even taking breath,
 To look all around for this man.

March. A sweet hope for my consolation
 Now arises in my heart

D. Eust. Come on, my children, take up your arms
 (*to the Chor.*) We alone are worthy, of such honor.

March. If prostrate, at my feet
 (as above) He'd say; I do adore thee
 How happy I should be
 If I can forgive him!

As a dove that's gone astray,
 I would press him to my heart.
 By him rendered to a new life
 In an ecstasy of love.

D. Eust. To accomplish so daring a feat
 (as above) I'll go before you to the camp;

V' infiammate al mio valor.

(a parte) Cento scudi val la spesa
D'arrischiare un raffreddor.

Coro, uomini Già bruciamo d' impazienza
Di mostrar a sua eccellenza
Con qual cor sappiamo in campo
Tutelare il suo decor

Coro Donne Si assicuri sua eccellenza
Che noi pur di tutto cuor
Aspettiamo l' occorrenza
Di provarle il nostro amor.

(*La marchesa, seguita dai paggi, ritorna per lo
scalone; D. Eustacchio, cogli alabardieri parte
a destra; il rimanente del Coro si disperde.*)

SCENA IV.

Amena boscaglia nei dintorni del feudo di Montalto con collinette praticabili. Sul dinanzi un sedile erboso ai piedi d'un albero.

ERNESTO e LUISA

Ern. Vieni Luisa, e sotto l' ombre amiche
Di queste piante, riposar potremo
Dal penoso cammino.

Luis. A quali impieci
Ci espongono i capricci
Di questa tua marchesa
Che senza pur conoscerti,
Di sposarti per forza ha la pretesa!

Ern. Par troppo! E tu non sai
Quanto per te menduo le!

Luis. (con brio) Oh inquanto a questo,
Io t' assicuro, Ernesto,
Che soltanto l' idea di corbellarla,
Mi fa sembrar leggera ogni fatica.
Ma il padre tuo... *cambia tuono*

Ern. Non l' accusar, Luisa,

Just see how I am burning
Let this valour of mine rouse you.

(aside) A hundred dollars! it's worth while
Run the risk of catching a cold

Chor. men We already burn with impatience
To show to her excellency
With what courage we know in the field,
How to defend her honour.

Chor women Let her excellency be assured
That we also with all our heart,
Long for a favourable opportunity
To give her proofs of our love.

*The marchioness, followed by the pages, goes back
by the stairs; D. EUST. with the Halberdiers, goes to
the right; the remainder of the Chorus disperse.*

SCENE IV.

A pleasant wood in the environs of the feud of
Montalto with practicable hills. In front a
seat covered with grass at the foot of a tree.

ERNESTO and LUISA.

Ern. Come Luisa, under the friendly shadows
Of these plants, let us take some rest
After our toilsome journey.

Luis. To what troubles
Are we exposed by the whims
Of this marchioness of thine,
Who without e'en knowing thee
Pretends to marry thee by force.

Ern. Ah! yes; and thou dost not know
How that idea makes me sorrow.

Luis. (with spirit) Oh! as to that,
I can assure thee my dear Ernest,
That the only idea of scorning her,
Makes me make light of every toil.
But thy father *(changing tone)*

Tu sai qual lo tenèa
 Verso colei dover funesto avvinto:
 “ A congiurar sospinto
 “ Nell’ ultime vicende egli correa
 “ Periglio della vita
 “ Se non era il favor della marchesa.
 “ E fu d’allor che presa
 “ Per me da strano amor, chiese sposar-
 E senza l’amor tuo forsanco avrei (mi’)
 Soffocati per lui gli affetti miei.

Per salvar il padre mio
 Ogni mio bene soffrir saprei,
 Ma il mio cor, gli affetti miei
 Non ho forza d’immolar.

A te, Lisa, io li serbai
 Da quel dì ch’ io ti mirai,
 Che d’amor appresi anch’io,
 Per te sola, a palpitar.

Luisa

Ah! perchè veder non puoi
 Qual m’inebria arcano affetto
 Come ognun dei detti tuoi
 Sento nell’alma penetrar!

Se il tuo cuor a me si diede,
 Tua m’han resa amore e fede,
 E Dio sol dal nostro petto
 Tanto amor può cancellar.

Ma intanto ecco in quai termini
 Per sua cagion tu stai.

Ern.

Cuor generoso e nobile
 Ha il padre mio, lo sai;
 Raro d’onor puntiglio
 Crudo per or lo fa.

Ma sono ancor suo figlio,
 Nè odiarmi ognor potrà.

Luisa

Ern.

E speri tu? ...

Che presto

Ern.

Do not accuse him Luisa,
 Thou knowest what fatal duty
 Kept him bound to her.
 "Compelled to conspire
 "In the late affairs, he ran
 "The risk of losing his life
 "But for the marchioness' favour.
 "And it was then she was siezed
 "With love for me, and asked my hand"
 And but for thy love, I would even
 Have stifled for him my affections.

To save my dear father
 I could every torment endure,
 But my heart, and my affections
 I have not courage to sacrifice.

To thee, Lisa, I have devoted them,
 From the day that I beheld thee,
 And of love the liveliest throbbings
 For thee alone I have most felt.

Luisa

Ah! why canst thou not behold
 What secret love enflames me,
 How every sweet word of thine
 I feel in my heart penetrating!

If thy heart to me was given
 Thine have made me love and faith,
 God alone from both our hearts
 Can obliterate such love.

But meanwhile see in what position
 Thou art for his sake.

Ern.

A generous and noble heart
 My father has, thow knowest ;
 A most rare point of honour
 Makes him now look cruel
 But I am still his only son,
 Nor can he ever hate me.

Luisa

And thou hopest ?

Ei voglio perdonarmi...
Luisa E giuri tu d' amarmi,
 Ben mio ?... (*con passione*)
Ern. (c. s.) Finchè vivrò.
Luisa Oh ! qual conforto è questo
 Spiegarti appien non so.
 (a 2) Ah; se l' amor più fervido
 Può far felici ancora.
 Tal ti farà quest'anima
 Che te soltanto adora,
 Che in te primier^o ed unico^o
 Fondò speranza e pace,
 Che d'altro amor capace,
 D'altro pensier non è.

salgono rapidamente parte della collina e spariscono

SCENA V.

Dalla destra entra declam. e gesticol. Genariello,
 con fascio di carte sotto al braccio e liuto ad
 armacollo.

Signori rispettabili,
 Degnissimi uditori,
 Io canto meraviglie
 D' eroi, di donne e amori...
 (accost. scorag.) Ahime !... l' estro poetico
 Mi fa smarrir la testa :
 Cantar canzoni eroiche
 In mezzo a una foresta !
 Non v'han più ninfe e silfidì,
 Non Filli e Coridoni,
 Ma passeri e lucertole,
 Rannocchi e calabroni !
 Oh vedi a qual miseria
 Le Muse son ridotte !
 Di giorno a ventre squallido,...

Ern. That soon
 He will forgive me...

Luisa And dost thou swear to love me,
 My dearest? (*with passion*)

Ern. To the end of my life.

Luisa Oh! what comfort this is,
 I cannot well explain it.

(*in 2*) Ah! if the most ardent love
 Can yet render us happy
 Such shall make thee this heart
 That the alone adores
 That in thee first and only
 Built all its hope and peace,
 That knows of no other love,
 By no other thought is invaded.

they ascend rapidly part of the hill and disappear.

SCENE V.

From the right Genariello enters declaiming gesticulating, he has a bundle of papers under his arm, and his lute slung over his shoulder.

Respectable gentlemen
 My worthy hearers
 I sing of the wonders
 Of heroes, women and love...

(*approaching* Alas! my poetical genius
disheartened) Makes me lose my wits:
 To sing heroic songs
 In the midst of a forest!
 Here are no nymphs, no sylphids
 But only sparrows and lizards
 Frogs and numerous hornets!
 Behold, to what misery
 The muses have reduced me!
 By day with an empty stomach,

A ciel seren la notte...
(sbadigl.) Ah!... ah!... che fame arcadica,
 Che classico appetito!...
(toc. le tasche) E dir che non ho un obolo
 Un pan da comperar!
 Destino inesorabile *(poi con rabbia)*
 Quand'è che avrai finito
 Un buon figliol d'Appolline
 Di far così penar!

Lacerato dal digiuno,
 Vagolando mio malgrado
 Io fiutava ad uno ad uno
 Gli osti tutti del contado,
 Finalmente inoltro il piede
 In un' orrida locanda;
 Cosa voglio, mi si chiede;
 Cosa vo'?... bella domanda!
 Un boccon da ristorarmi
 E un lettuccio per dormir.

Poco pan mi vien recato
 E due piatti in miniatura
 Cos'è questo?—Egli è castrato.—
 Questo?... è gatto a dirittura
 E quell'altro?—E manzo al piatto—
 Ah birbante!... è can buldog!
 E così fra cane e gatto
 Vuoto il ventre mi restò.

Ma il più bello sta nel conto
 Che quell'oste pronto pronto
 Viene a porgermi con rabbia
 Perchè io l'abbia a soddisfar.

Soddisfar?... è presto detto!
 Son digiuno e non ho un soldo!
 Paga, grida il maladetto
 Io pagar! ah manigoldo!
 Scappar voglio... Ma nell'atto

By night in the open air...
(yawning) Ah! Ah! what arcadian hunger,
 What a classical appetite!
(feeling his pockets) And to say that I have'nt a farthing
 To buy even a small loaf.
 Oh! inexorable destiny *(then in a rage)*
 When wilt thou have done,
 Persecuting so cruelly
 A poor son of Apollo.
 Done for by long fasting
 Roaming against my will
 I went round scenting
 At all the inns of the country,
 At last I thrust my foot
 In a most wretched inn;
 What will you have? a fine question.
 A morsel to refresh myself
 And a bed to have a nap.
 A bit of bread is brought to me
 And two miniature dishes!
 What do you call that? It's mutton.
 What? it's downright roasted cat.
 And this other? Stewed beef.
 Ah you rascal! that's bulldog!
 And thus betwixt dog and cat
 My poor stomach empty remained.
 But the best comes with the bill
 Which the landlord very soon
 Comes and hands me, in a rage
 Asking for a quick settlement.
 Settlement? it's easy to ask;
 I have nothing, not even a penny;
 Pay, cries the cursed fellow
 I, pay! ah! you dirty villain!
 I'll run away... But at the time
 He catches me by the neck,

Ei m' afferra per la nuca,
 E mi chiude in una buca
 Cane e gatto a digerir.
 Buon per me che di soppiatto
 M'è riuscito di fuggir!
 Ah! se invece fossi stato
 Ben vestito e gallonato
 Si sarebbe andati a gara
 Per servirmi ed onorar.

Oh potenza sovrumana!
 Oh virtù del Dio Danaro,
 Che il più zotico somaro
 In eroe può tramutar!
 Deh! a me pure alfin soccorri,
 E, se il vuoi, del Menestrello
 Il liuto ed il fardello
 Son disposto a rinnegar.

(Spossato e nell' eccesso della sua comica disperazione siede respingendo il liuto e le carte, che poscia, pentito, va di nuovo raccogliendo.)

SCENA VI.

LUISA, ERNESTO *dalla collina e detto.*

Ern. Un menestrello ed in cattivo arnese! (*osservandolo e discorrendo con Luisa.*)

Ecco quel che abbisogna
 Per mentir l' esser mio:

scendendo Eh! galantuomo!

Gen. Ah!... Signor!... (Non è l' oste; anzi all' aspetto Pare un uom d' importanze... e se tentassi?...)

Ern. Ascolta una parola.

Gen. Un sol minuto;

Accordo il mio liuto e son da voi.

(Prende il liuto, e poi assumendo il solito aspetto declamatorio, si pone innanzi a loro improvvisando.)

And locks me up in a dreary hole
Dog and cat-meat to digest.
Ah! if I had been instead
Nicely dressed or in gold-lace,
How they would all have vied
All to serve and honour me.

Oh! supernatural power!
Oh! virtue of the god Money
Which of the greatest fool
Can make a famous hero!

Pray! come at last to my aid
And if thou wilt, the Minstrel's
Lute and wretched bundle
I am ready to abjure.

Tired and in the excess of his comic despair he lies down thrusting on one side his lute and papers; which afterwards, repenting, he picks up again.

SCENE VI.

LUIA and ERNESTO from the hill, and the said GENARIELLO.

Ern. A minstrel and in mean attire [*observing him and speaking to Luisa.*]

This is what is needed
To conceal my person.

(*descending*) Hallo! honest fellow!

Gen. Ah! Sir! It's not the landlord; nay at his figure,

He looks to me a man of importance... if

Ern. Hear a word. (I tried;

Gen. Please one minute;

I'll tune my lute, and be with you.

(*He takes up his lute, and then assuming his usual declamatory tone, he places himself before them, and commences extemporizing.*)

Muse, che al biondo Dio figlie, e sorelle
Preparate la cena in sul Parnaso...

Ern. Sta zitto ?...

Gen. D'un vostro servitore, anime belle,
Piaciavi d'ascoltare il duro caso

Ern. Vuoi finirlo ?...

Gen. Nella speranza di gonfiar la pelle
Un'osteria senza quattrini ho invaso...

Ern. Basta ! basta !

Gen. Ma l'oste malandrino, ah ! dura sorte !
Volea farmi crepar di fame...figuratevi
Che brutta msrte ! (*Imbrogliandosi nel ca-
lore del dire, pronuncia queste parole con fretta
terminando con espressione angosciosa.*)

Luisa Ern. Che originale ! (*fra loro ridendo*)

Gen. Un'estero prepotente
Mi stimola e m'ispira ; (*accennando con la
Pel prezzo d'una lira fame*)
Un carme intier vi do.

Ern. T'ho già capito ;
Vorresti del denaro ;
Or bene osserva questo. (*most. una borsa.*)

Gen. (*con ammirazione*) Oh ! bello ...oh caro !

Ern. Qui dentro si contengono
Quaranta e più ducati ;
Gli hai bell' e guadagnati
Se fai quel ch'io dirò,

Gen. Ducati !...ed è possibile !
Che ascolto eterni Dei !
Dar fede agli occhi miei
Crederlo ancor non so.

Luisa. (*a parte*) In verità sorridere
Mi fa quel poveretto ;
Dell'oro al solo aspetto
Più reggersi non può.

Ern. Non altro hai da promettere

Muses, daughters and sister of the fair God
Whose supper you prepare on the Parnassus.

Ern. Be quiet!

Gen. Of your humble servant, lovely creatures
Please to consider the very hard case.

Ern. Wilt thou have done?

Gen. In the hope of having a good fill,
An inn I entered without a penny.

Ern. Enough! enough!

Gen. But the rascally landlord, oh! cruel fate,
Would fain have starved me... imagine
What horrid death! (*getting confused in
the warmth of his words, he pronounces these
words in a hurry, ending with an expression of
anguish.*)

Luisa. Ern. What odd fellow! (*laughing*)

Gen. An overbearing genius,
Urges me on and inspires me;
(*hinting that he is hungry*)
For the price of a single frane
A whole ode I'll give you.

Ern. I've understood:

Thou wantest money;

Well, observe that (*showing him a*

Gen. (*with ingenuous admiration*) purse)

Oh! fine, oh! dear.

Ern. Herein are contained

More than forty dollars

Thou wilt well have earned them

If thou dost what I'll tell thee,

Gen. Dollars!... and is it possible!

What do I hear, eternal gods!

To give blind faith to my eyes,

To believe it, I can't resolve yet.

Luisa Indeed, that poor fellow

(*aside*) Makes me heartily laugh;

Che d'esser discreto,
 In un affar segreto
 Che or or ti spiegherò.

Gen. Vi giuro che la lingua
 Tagliar mi lascierò.

(Ernesto e Luisa lo prendono in mezzo, e parlano sotto voce.)

Ern. Se ti chiedono per via
 D'un ignoto avventurier,
 Volgi il tergo a chicchesia,
 Niun ti legga nel pensier.

Luisa Se talun d'una fanciulla
 Ti venisse a domandar,
 Dei risponder; non so nulla;
 Mio costume è non parlar.

Gen. Se pur venga Apollo istesso
 Per saper la verità,
 Può tornarsene in Permesso
 Colla sua curiosità.

Luisa ed Ern. (In un momento di sodisfaz. e di gioja si abbracciano e si staccano da Genariello, esclamando.)

Oh! bel raggio d'amica speranza
 Che ci splendi in quest'ora d'affanno,
 Tu ravvivi la nostra costanza,
 Ci raddoppi le gioie d'amor;
 Degli incauti che guerra ci fanno
 Tu deludi l'ingiusto rigor.

Ern. (*à Gen.*) Ma non basta?

Gen. (*contrariato*) Ahime!...

Ern. Dobbiamo

I nostri abiti cambiar

Gen. Cambiar gli abiti!... (*ci siamo!*
 Anche questo è singolar,)

Luisa (*scher.*) Non ti par di convenienza?

Gen. Se mi par!... ma... oh Dio!...

At only beholding this gold,
He cannot even stand

Ern. Thou only hast to promise
To be extremely discreet
In the secret affair
Which I'm going to mention.

Gen. I swear that I would rather
Let my tongue be cut off.

(Ernesto and Luisa place him between them, and speak in a low voice.)

Ern. If on the way they'll ask thee
Of an unknown adventurer,
Turn thy back to every body
Let no one guess thy thoughts.

Luisa If thou art by any one
Questioned about a girl,
Thou must answer: I know nothing
It's my custom not to speak.

Gen. If even Apollo himself should come
To know from me the truth
He may go back up to Parnassus
And carry his curiosity there.

Luisa & Ern. *(In a moment of satisfaction and of joy they embrace each other and detach themselves from Genariello exclaiming.)*

Oh! sweet ray of friendly hope
Which shinest on our present grief
Thou makest our constancy revive
Thou redoublest our lovely joys
Of the unwary who on us wage war
Thou deludest the ill-timed severity.

Ern. *(to Gen.)* But that's not all

Gen. *(contradicted)* Alas!

Ern. We must

Change clothes.

Gen. Change clothes!... [that's it!]

Ern.

Che mai!...

Gen.

Per riposo di coscienza
Vi vo' dir la verità.

Son poveretto, ma parlo schietto,
Nè sul mio prossimo vo' specular.
Farvi conoscer bramo qual perdita
Da questo cambio vi può toccar.

Quest' antichissimo stretto mantello
E' il più bel mobile del Menestrello,
Ed è impossibile del giustacuore
Qual fu il colore d' indovinar.

Con quell' bell' abito ricco e dorato,
Il mio sì povero voler cambiar!
Signor pensateci; non è mercato
Che senza scrupoli si possa far.

Ern., Luisa Vien, t'affretta, il tempo vola,
Ogni istante è a noi fatale;
Se la borsa aver ti cale,
Cessa alfin dall'indugiar.

Vien, cerchiam per travisarci
Qualche incognito recesso...
Ma rammenta che hai promesso
D'esser cauto e non parlar.

Gen. (a parte) Pur mi destano un sospetto
Quel contegno e quell' aspetto,
Ma alla vista di quell' oro,
Non ho forza a ragionar.

(ai due) Se pur venga Apollo istesso
Per saper la verità,
Può tornarsene in Permesso
Colla sua curiosità.

(Partono tutti e tre dalla destra.)

SCENA VII.

Poco dopo dalla sinistra vengono scendendo la
collina D. ECSTACHIO, seguito da ALABARDIERI

Even this is singular enough.]

Luisa (*joking*) Dost thou not think it convenient?

Gen. If I think it I but... bless me!...

Ern. What!...

Gen. For my peace and conscience sake

I am bound to tell you the truth.

I'm a poor fellow, but openhearted,

Nor will I on my neighbour speculate

I would like to make you know what loss

From this unlucky change you 'll feel.

This very old and narrow cloak

Is the best part of the Minstrel's attire,

And it is quite impossible to guess.

Which was the colour of this jacket.

Such a richly embroidered coat

You wish to change for one so poor!

Think about it, sir; it's not a business

Which can scrupulously be made.

Ern. & Luisa Come make haste, time flies

Every instant is fatal to us;

If thou wishest to have the purse,

Cease at once from wavering.

Let us find some sheltered place

Where the change can be made...

But remember thou hast promised,

To be cautious and not to speak

Gen. [*aside*] Some suspicion is awaken

By that appearance and that aspect,

But at the sight of that gold,

I have not the courage to reason;

If even Apollo himself should come

To know from me the truth,

He may go back up to Parnassus

And carry his curiosity there.

(*They all go away from the right.*)

della Marchesa, in contegno stentato militare.
 D. EUSTACHIO sarà armato d' elmo, corazza e
 lunga spada in mano.

D. Eust., Coro Inoltriam senza fiatar,

Osserviam di qua, di là;

Se colui vorrà passar

Con noi tutti a far l' avrà.

D. EUSTACHIO fa loro eseguire varie manovre,
 comandando a tempo, e correggendo i meno
 esperti, finchè rimangano schierati di fronte.

March! più ritti... su lo schioppo;

Non ho detto di galoppo (*moder la marcia*)

Tanto quanto... l' arme in spalla,

Man sull' ersa, aspetto fier;

Occhio e braccio che non falla

Son le doti d'un guerrier.

Del tamburo al rataplan,

Della tromba allo squillar,

Collo sguardo e colla man

Pronto sempre il militar.

Coro (ripet.) Rataplan! Rataplan!

D. Eust. Grande o piccola un' impresa,

Tanto quanto non si conta,

E il soldato che l' affronta

Non ascolta che l' onor;

La vittoria non si pesa

Che dall' arte e dal valor.

Coro Rataplan!

D. Eust. Avanti o forti! (*Ricomincia
 a guidarli in modo che partono cantando e
 si disperdono le loro voci allontanandosi.*)

Va benone: attenti: o!à!

Coro Rataplan!

D. Eust. O vivi o morti

Vincitor si tornerà (*escono c.s.*)

SCENE VII.

A little while after from the left, D. EUSTACIO comes down the hill, followed by the Halberdeers of the Marchioness, endeavouring to appear as soldierlike as possible. D. EUST. wears a helmet and cuirass and havy a long sword in his hand.

D. Eust., Chor. Let us advance, without speaking
 Let us observe the place all round ;
 If that fellow will attempt to pass
 He'll have to do, with these arms.

[D. Eust. makes them perform several manoeuvres, giving the proper command, and correcting the less expert, until he succeeds in drawing them in a line.]

March! keep straight...up your muskets
 I did not say double (*moder. their marching*)
 Nothing less... now, slope your arms,
 Your hand on the hilt, and look fierce,
 An arm and an eye that does not miss
 These are the virtues of a warrior.
 At the beating of the drum
 At the sounding of the bugle,
 With the look and with the hand
 Let the soldier alwrys be ready.

Chor. repeat Rataplan ! Rataplan !

D. Eust. Great or little be the enterprisè,
 Nothing less, no one minds that,
 And the soldier who on it goes
 Listens only to the voice of honour;
 Victory has always been weighed
 According to art and valour.

Chor. Rataplan !

D. Eust. Forward, brave fellows !

(*He begins again to lead them on so that they retire singing, and disperse their voices as they withdraw.*)

SCENA VIII.

GENARIELLO *vestito cogli abiti d' ERNESTO poco dopo scende la collinetta tenendo in mano la borsa e pavoneggiandosi con compiacenza.*

Eccoti Genariello, in un momento
 Diventato un altr'uom: quanto mi veda
 Quel furfante d' un oste
 Voglio che di stupor perda la testa.—
 Strana avventura è questa: e qui sta il buono
 Che nulla affatto ne capisco ancora.
 Ma il fatto sta che non sì ben vestito
 Da sembrar per metà ringiovanito,
 E quel che più mi cale
 Sono anch' io possessor d' un capitale. (*numerando i ducati con allegria*)

SCENA IX.

D. EUSTACHIO, affacciandosi fra gli alberi, resta un momento a contemplare GENARIELLO, poi con aria soddisfatta chiama i suoi Alabardieri, i quali s'innoltrano guardinghi formando un semicerchio attorno a GENARIELLO; quindi gridano tutti insieme.

D. Eust. e Coro Ferma!!!

Gen. (*sbalordito*) Misericordia!!

D. Eust. e Coro Non faccia resistenza.

Gen. Oibo... ladri... carissimi...

Non chiedo che indulgenza.

D. Eust. Che ladri? stia nei termini;

Siam tutti onesta gente...

Gen. Perdono... anzi... mi scusino...

Dirò dirò più niente (*con malizia.*)

D. Eust. D' affare alquanto serio

Ci abbiamo a trattener.

Gen. Con me... signor?.. si accomodi;

L' ascolto... con piacer.

Very well : attention : there !
Chor. Rataplan !
 Alive or dead
 Conquerors we shall return (*they go away*)

SCENE VIII.

GENARIELLO, dressed in ERNESTO'S clothes, a little after comes down the hill, with the purse in his hand, and admiring himself complaisantly,
 Here thou art Genariello, in an instant
 Turned another man ; when I'm met
 By that old rascal of a landlord
 I will have him lose his wits by it.
 An odd adventure this is ; and the best
 Part of it, is that of it I can make out
 nought yet.
 But the substance is, I'm well dressed.
 And I look only with half my years,
 And what I still most mind of all
 Is that I am even possessed of a capital.
 (*counting his dollars cheerfully.*)

SCENE IX.

D. EUSTACHIO, peeping among the trees, remains for a moment contemplating Genariello, then with an air of satisfaction he calls together his Halberdiers, who advance cautiously forming a semicircle around Genariello : then they cry out all together.

D. Eust. & Chor. Stop there !!!

Gen. (bewildered) Mercy !

D. Eust. & Chor. Do not resist.

Gen. Oh ! no... robbers... my dear...

I only ask for pity

D. Eust. What robbers ? measure your words ;
 We are all honest people.

- D. Eust.* Vestito aristocratico... (*es um.*)
 Idem l' aspetto... il naso ;
 Per essere persuaso
 Di più non ho a bramar.
- Coro.* Se questo non è un granchio
 Che pretende l' intendente,
 Possiamo allegramente
 A casa ritornar.
- Gen (c.s.)* Mi guardano, m' osservano...
 Dio sa chi son costoro !
 Per te mio bel tesoro (*palp. di sopp. la*
 Comincio a dubitar. *borsa*)
- D. Eust.* Eccellenza, signor conte...
- Gen.* Conte !...eh via !...qui c'è uno sbaglio.
- D. Eust.* Visitando il suo bagaglio (*rid. con ma*)
 Si potrà verificar. *izia-*
- Gen.* Se volete ad ogni costo... (*mostr. con*
 Ascoltate; io son disposto *rincresce la*
 A transigere con voi, *borsa*)
 Dividendo per metà.
- D. Eust.* Non è questo...
- Gen. (con comica disperazione)* Ah ! tutti poi
 E soverchia crudeltà !
- D. Eust.* La preghiera io le rinnovo
 Di lasciarsi visitar.
- Gen.* Non ho altro e ve lo provo ;
 Non ho altro da mostrar. (*vuota tutte*
le tasche ; da una di esse cade una lettera,
che D. Eust. raccoglie avidamente)
- D. Eust.* Una lettera !... recente !...
 (*legge la soprascritta, ed esclama soddisfatto.*)
 Prova certa e concludente...
 Signor conte, ella è in arresto !
- Gen.* In arresto ! oh ! per pietà !
 Non è mia... ve lo protesto !...
- D. Eust.* Al castel con me verrà.

- Gen. I beg your pardon... nay excuse me...
I'll say nothing more *(maliciously)*
- D. Eust. Of a rather serious matter
We must converse together.
- Gen. With me... Sir!... be at your ease ;
I listen to you... with pleasure.
- D. Eust. Dressed aristocratically *[exam.]*
Ditto, his looks... his nose ;
To be more persuaded,
I wish for nothing more.
- Chor. If this is not a great blunder
The intendant is now making
We may now cheerfully
To our homes, go back.
- Gen. *[as above]* They look on me, observe me,
Heaven knows who these fellows are ;
For thee, my dearest treasure.
(feeling stealthily his purse)
I now begin to fear.
- D. Eust. Excellency, count... *[exam.]*
- Gen. Count ! be off ! there's a mistake
- D. Eust. By visiting your baggage
It may be verified.
- Gen. If you will by all means... *(showing with displeasure his purse)*
Listen ; I am quite disposed
To compromise with you,
Half for you and half for me.
- D. Eust. That's not the question
- Gen. *[with comic despair]* Oh ! all for you,
That's too cruel.
- D. Eust. I renew to you my prayer
To allow us to search you.
- Gen. I've nothing more, and I can prove it ;
I have nothing else to show
[he turns up his pockets; from one of them a letter falls, which D. Eust. eagerly picks up.]

Eust e Coro Signor le convien cedere,

L' infingersi non vale,
 Di non lasciarlo evadere
 C'è l'ordine formale;
 Ci scusi tanto quanto,
 Se abbiamo osato tanto,
 Suoi servi devotissimi
 Ci dee considerar ;
 Ma pronti se rifiutasi,
 La forza ad adoprar.

Gen. Per carità... lasciatemi ;
 Lo giuro io non son quello.
 Non son che un miserabile ;
 Errante Menestrello ;
 Non ho che un sol peccato
 D' avermi divorato
 Un pranzo meschinissimo
 Che debbo ancor pagar ;
 Ma subito credetelo,
 Vo' l'oste a soddisfar.

[Malgrado le sue preghiere D. Eust. facendogli cortese violenza e circondato dagli Alabardieri lo costringe a salir la collina sinistra, e cala la tenda.]

FINE DELL' ATTO PRIMO.

D. Eust. A letter ! of recent date !..

[*reading the cover and exclaiming with satisfaction*]

A certain and concluding evidence.

My count, you are under arrest !

Gen. Under arrest ! oh ! have pity on me

It is not mine... I solemnly protest.

D. Eust. You must come with me to the castle.

Eust. & Chor. It's meet for you. Sir, to yield

Your feigning is now of no avail

Of not allowing you to evade,

Are our most solemn orders ;

Pray, excuse us, nothing less,

If we have ever dared so much,

Your most devoted servants,

Please, to consider all of us ;

But ready, if ever you refuse,

You 'll find us our force to use,

Gen. For Heaven's sake, do leave me ;

I swear I am not whom you seek,

I'm nothing but a pitiful fellow

A poor wandering Minstrel ;

The only fault I find in me

Is to have greedily eaten up,

A dinner the most miserable,

For which I have still to pay,

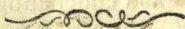
But believe, I have all the will

To settle that landlord's bill.

[In spite of all his entreaties, *D. Eustachio* with gentle violence and aided by the Halberdeers obliges him to ascend the hill on the left, and the curtain drops.]

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO



SCENA I.

Sala comune nel castello ; a destra e sinistra porte interne ; in fondo porta comune.

D. EUSTACHIO e BEPPO *dal fondo discorrendo*

D. Eust. Povero Beppo mio, se tu sapessi
Quanto ti compatisco ?

Beppo Ah, Don Eustachio,
Son bell' e rovinato,

Se non giungo a scoprir chi m'ha rubato!

D. Eust. Oh! tanto quanto non aver paura,
Io ne prendo su me tutta la cura.
Ma il processo a istruir *in formularium*
Pri cognoscere facta est necessarium.

Beppo Il fatto ? eccolo qua : due viaggiatori
Alloggiai questa notte ; un mulattiere,
Partito all' alba, e un tale
Che mi volea pagar cantando storie.

D. Eust. *Utique.*

Beppo Che vuol dir ?

D. Eust. Ma pure avanti.

Beppo Lo chiusi in una stanza, e...questa mane
Era fuggito.

D. Eust. Ecco la prova : è questi
Il ladro senza dubbio : anche i Digesti
Portano, tanto quanto, la sentenza
Che *criminis* fuggire è conseguenza
Ma...zitto alcun s'avanza...e la padrona:
Va via (*spingendolo fuori*)

Beppo Che il ciel me la mandi buona !
(*Parte in fretta dal fondo*)

ACT THE SECOND

SCENE I.

A Hall in the castle; on the right and left internal doors; at the further back of the stage a common door.

D. EUST. and BEPPO *from the back, conversing.*

D. Eust. My poor Beppo, if thou only didst know
How I do pity thee!

Beppo Ah! don Eustachio,
I am ruined and done for ever
If I do not succeed in finding the robber.

D. Eust. Oh! be not afraid and nothing less,
Leave all the care of that to me,
But in order to institute a process,

Beppo My fact? it's here...two travellers (know
I lodged last night, a muleteer
Who left at dawn, and another fellow,
Who wished to pay me, by singing verses.

D. Eust. Ah! well!

Beppo What does that mean?

D. Eust. Go on.

Beppo. I shut him up in a room, and this morn,
He had gone off.

D. Eust. That's proof; and that is
Doubtless the thief; even the Digests,
Contain, nothing less, the sentence,
That flying, of a crime is clear evidence.
But... hush! some one advances! it's the
Go out... (*pushing him out.*) (lady.

Beppo Heaven grant that I may come out clear
(*He goes out hurriedly from the back.*)

SCENA II.

La MARCHESA *dalla sinistra abbigliata con ricercatezza, ed un servo.*

March. Introducete il prigioniero, e alcuno
Non s'attenti d' entrar senza licenza. (*il*
Io muoio d' impazienza *servo parte*)
Di conoscer l' ingrato: è ver ch'io sono
Di qualche anno maggior, ma son gentile,
Son ricca e spiritosa,
Ed allor ch'io lo vo' vinco ogni cosa.

SCENA III.

GENARIELLO *dalla destra e detta.*

Gen. Che mi si possa disseccar la vena (*a parte*)
Se ne capisco un'acca: è singolare
Quest' uso di trattar i carcerati
Come i ricchi signori e i potentati.

March. Eccolo (*volgendosi*)

Gen. Una signora l...

March. (*con cenno fra l' altero e il graz*) Avanti...

Gen. (*titub.*) Son qua... potrei sapere (*Avanti.*

March. (*Alzandosi improv.*) Uomo spietato!

E avevi tu sperato

Sottrarti ai lacci miei?...

Gen. (*sbalordito*) Che diavol dice?...

Ma... infin si spieghi meglio...

March. Quell' iniqua dov'è? Parla... rispondi!

Gen. (*È pazza l... si secondi.*) Oh... sta benone..

March. E l' ami?...

Gen. Amarla l... io? nemmen per sogno.

March. Ah l... sei pentito...

Ah sì... pentito... Il giuro.

Murch. Basta così: tutto sperar ti lice. (*cal-*
Tutto da me temer: odio perenne *mand.*)
Se insisti a ricusarmi; onor, ricchezze,

SCENE II.

The Marchioness, *from the left*, dressed in an affected manner and a servant.

Mar. Introduce the prisoner, and let no one Attempt to come in, without my leave.

(The servant goes out)

I die of impatience
To know this ungrateful man; it's true I am;
Older than he of a year or two, but I am
Rich and witty also (pretty
And if I wish, the victory is always mine.

SCENE III.

GENARIELLO *from the right*, and the same.

Gen. May my poetical vein be dried up [*aside*]
If I can aught understand; it's singular,
That they treat prisoners out here,
Like noblemen and potentates.

March. Here he is! (*turning round*)

Gen. A lady.

March. (*with an air of pride and at the same time of grave*) Come in! come in!

Gen. [*hesitating*] I am here... may I know...

March. (*rising suddenly*) Cruel man!

And didst thou hope

To escape my snares?...

Gen. (*astonished*) What the deuce does she say?

But.. pray explain yourself better...

March. Where is that wretch? Say... answer!

Gen. (She is mad! I must back her!) Oh! she's

March. And thou lovest her? (quite well.)

Gen. Love her! I? I do not even dream of her,

March. Ah! thou art repentant,

Gen. Ah! yes...repentant...I swear

March. That will do: thou canst all hope, (*calming*
All fear from me; eternal hatred *herself*)

Se all'amor mio rispondi.

Gen. Non abbia alcun timor : scelgo i secondi.

SCENA IV.

D. EUSTACHIO poco dopo dal fondo, e detti.

March. (con pass.) Caro, mi torni in vita !...

Gen. (imitandola) Vieni al mio seno, o caral...

March. Teco per sempre unita !...

(a 2) Oh rapimento, oh amor !

E. Eust. (a parte) Corpo d'una saetta!

Or la faccenda è chiara.

Gen. Tornai a dir, diletta,

Ch'io starò teco ognor.

March. Ah ! taci...io mi vergogno...

Rispetta il mio candore.

D. Eust. Femmina senza scrupoli,

Io n'ho per lei rossore.

Gen. e March. Ma se non è che un sogno,

Lasciami in dolce error.

D. Eust. (trasportato al dispetto batte col piede in terra, la Marchesa e Gen. si rivolgono confusi.)

(a 2) Ah ! ! !...

March. L'intendente !

Gen. e D. Eust. Oh diavolo !

March. Molesto seccatore...(con rabbia)

D. Eust. S'è lecito...illustrissima...

Gen. (a parte) Me n'anderei di cuore,

D. Eust. Teste condotto in carcere

Qui venne un Menestrello...

Gen. (Che ascolto !)

D. Eust. E a voi, sua moglie

Vien grazia ad implorar.

March. e Gen. Che te ne par ! respingerla

Sarebbe un' increanza.

Gen. Oh...si...ciòè...

March. D'attendermi

If thou still refusest ; honours, riches
If thou my love acceptest.

Gen Be quite at your ease; I choose the latter.

SCENA IV.

D. Eust. *from the back and the above.*

March. *(with passion)* My dear, a new life thou
[givest me

Gen. *(imitating)* Come to my heart, oh! dearest.

(Both) Oh ravishment, oh love!

D. Eust. By all the thunderbolts of heaven!
Matters begin now to clear up.

Gen. Tell me again, my dearest love,
That I'm to stay with thee for ever.;

March. Be quiet... I am ashamed...
Respect my candour.

D. Eust. Oh! the shameless woman.
I blush instead of her.

Gen & March. But if this is only a dream
Let me live in this delusion.

D. Eust. *transported by rage, stamps with his
foot on the ground. The Marchioness and
Genariello turn round in astonishment.)*

Both Ah!!!

March. The intendant!

Gen & D. Eust. Oh bless me!

March. What tiresome fellow... *(in a rage)*

D. Eust. I beg your pardon... excellency...

Gen. (aside) I'd like now to get away.

D. Eust. They have just now arrested
A Minstrel who here arrived.

Gen, *(What do I hear!)*

D. Eust. And from you, his wife,
Comes grace to implore.

March to Gen. What dost thou say? to send her
Would be impolite. [away

Ti piaccia in altra stanza ;
 Or or verrò a raggiungerti,
 Ne più ti lascierò. (con grazia)

Genariello e D. Eust. escono, il primo dalla destra, il secondo dal fondo, guardandosi di sotto occhio con diffidenza : la Marchesa siede in atteggiamento dignitoso.

SCENA V.

LUISA, dal fondo e detta.

Luisa (si ferma alquanto a guardar con aria maliziosa la Marchesa.)

Eccola finalmente, ecco colei *(passo)*

Che d'essermi rivale alla pretese *(fac. un)*

March. T'avanza e di chi sei. *(guard. appena)*

Luisa (Ih, ih! Che boria! .eppur vince conviene

Io son colei, Signora,

Che grazia implora per colui...

March. (alzandosi) T' intendo,

Ma sai che fu accusato...

Luisa con prontezza ed energia) Egli è innocente,

Ve lo giuro !

March. (osservandola) (Che sguardo seducente !)

Basta, vedrem. Per or rimani ; intanto

M'informerò, deciderò: s'è vero

Che reo non sia, forse trovar potrà;

Nella sua qualità di Menestrello

Un'occasione propizia al mio castello.

(Saluta Luisa con grazia dignitosa e s'avvia verso la destra per parlare, Luisa s'inchina con caricatura)

(Andiam lo sposo a ritrovare; in petto

Così mi balza il core

Che secoli per me paiono l'ore.) *(parte)*

SCENA VI.

LUISA sola

(Assicuratasi che la March. è uscita, prorompe in una risata)

Gen. Oh! yes! that is to say...

March. Please wait

For me in the next room,

I will soon come and join thee;

To leave thee never more (*gracefully*)

[*GENARIELLO and D. EUST. go out, the former from the right, the latter from the back, looking askance at each other with air of distrust; the Marchioness sits down in a dignified posture.*]

SCENE V.

LUISA from the back and the Marchioness

Luisa (*remains a moment looking maliciously on the Marchioness.*)

Here she is at last, here is she

Who assumes to be my rival (*making a step*

March. Advance, and say who thou art.

(scarcely looking at her)

Luisa (Oh! what airs!...yet I must feign)

I am she my lady,

Who implores grace for the man...

March. [*rising*] I understand...

But thou knowest he has been charged...

Luisa [*with readiness and energy*] He is innocent,

I tell you on my oath!

March [*observing her*] [What a seducing look!]

Well, we shall see. Stay here at present;

[*meanwhile*

I'll enquire and decide; if it be true

That he is not guilty. he may perhaps find,

Owing to his profession of Minstrel

A favourable opportunity at my castle.

[*She salutes Luisa with a dignified air and goes towards the right to go out, Luisa makes a curtsey with caricature*]

I must go and find my sweetheart;

E questa è la temuta,
 La potente rival che adora Ernesto!
 Oh che figura! Con quel suo sussiego,
 Con quel far le gentil, la sdolcinata
 Meco lottar presume?...
 Eh via, povera sciocca!
 Marchesa mia pulisciti la bocca.

Non è coll'oro e i titoli
 Che amor si compra, o cara;
 Amore è pianta rara
 Che nell'inverno muor.

Di due begli occhi il raggio,
 Di gioventù l'incauto
 Hanno poter soltanto
 D'alimentarne il fior.

Eppur v'han certe femmine
 Di spirto sì leggero
 Che d'esser sempre giovani
 Avrebbero in pensiero:
 Invan le rughe spuntano
 Sul viso ad accusarle,
 Invan d'illuminarle
 Lo specchio ha la virtù!...

Non sanno, poverine,
 Che i vezzi e le moine
 Par ridere se un palpito
 Non han di gioventù.

Nè l'hai finora intesa,
 Mia nobile marchesa,
 Ch'è un rendersi ridicola
 Il far come fai tu?...

Non è coll'oro e i titoli
 Che amor si compra, o cara;
 Amor è pianta rara
 Che nell'inverno muor.

I feel my poor heart beat so
 That hours seem to me to be ages.
 [*she goes away.*]

SCENE VI.

LUISA *alone*

Being sure that the MARCHIONESS is gone, she
 burst out into a laughter.

And this is the so dreaded
 Powerful rival, who adores Ernesto!
 Oh! what figure! With that imposing air,
 With that affectedly graceful air
 She dares to wrestle with me?

Ah! no, foolish creature
 Expel these droll thoughts from thy mind.

With gold and vain titles
 Love can not, my dear, be bought;
 Love is a most rare plant
 Which in winter fades away.

The ray of two sparkling eyes
 The enchantment of youthful years,
 Have only the unlimited power
 Of nourishing its flowers.

And yet there are certain women
 Who are of such light-brains
 That of always being young
 They have a firm belief.

In vain wrinkles do appear
 On their faces to accuse them
 In vain they are often reminded
 By the sight of their looking-glass.

They do not know, poor creatures
 That charms and empty wheedles
 Are ridiculous if they've not the hue
 Of ever-blooming youth,

Nor hast thou ever till now heard

SCENA VII.

Frattanto Gen. si è affacciato con precauzione dalla porta a sinistra, guardandosi indietro e osservando ad un tempo Luisa che non lo vede: poi chiude la porta e rimane inosservato indietro.

Gen. (Ahime! Pur troppo ho indovinato! E' dessa!
Se mi vede, sto fresco!)

Luisa Io scherzo e rido,
Ma il caso intanto si fa serio assai.

Gen. (Quel che diceva anch'io.)

Luisa Frattanto Ernesto
E' in un bivio crudel.

Gen. (Cariddi e Scilla.)

Luis. Se si scopre, lo perdo...

Gen. (Ed io son morto...)

Luis. (con rab.) E tutto per cagion di quel furfante
D'un Menestrello!

Gen. (O' Numi!
Che mi tocca sentir l...)

Luis. Chi avria mai detto
Che quegli fosse un ladro l...

Gen. (con esclamazione invol.) Non è vero...

Luis. Oh l...Chi vedo...(volgendosi)

Gen. (pentito e confuso) (L'ho fatta!)

Luis. (pensando) In questo luogo
Anche costui!...Che lo si creda Ernesto?...?

Gen. (Se potessi scappar...)

Luis. (Vo' ad ogni modo
Scoprir terren...mostrar non ravvisarlo.)

Gen. (Musel Cos'ho da far?...Parlo...o...non parlo.)

Luis. (correndo improvvisamente a lui in aspetto
desolato supplichevole)

(Grazia, eccellenza l...Grazia l...)

Gen. (consorpesa) (Non mi conoscel...Oh sorte)

Luis. (c. s.) Per poco udirmi piacciavi...

My most noble Marchioness
 That's cutting a poor figure
 To do as thou art wont?
 With gold and vain titles
 Love can not, my dear, be bought,
 Love is a most rare plant
 Which in winter fades away.

SCENE VII.

In the mean time GENARIELLO looks out cautiously from the door at the left, looking behind him and observing at the same time LUISA who does not see him: he then shuts the door, and remains at the back unobserved.

Gen. (Alas! I've guessed indeed! 'Tis she!
 If she sees me, I'm undone!)

Luisa I joke and laugh.

But the case is becoming rather serious.

Gen. [What I was just saying to myself.]

Luis. Meanwhile Ernesto

Is a most perilous position.

Gen. (Charybdis and Scylla)

Luis. If he's discovered, I lose him...

Gen. (And I am dead..)

Luis. (in a rage) And all on account of that
 Of a Minstrel. [scoundrel]

Gen. [Oh gods!]

What am I to hear!...]

Luis. Who would have said

That fellow was a thief!...

Gen. (with invol. exclam.) That is not true...

Luis. Oh!... whom do I see!... [turning round].

Gen. [repented and confused] (I have done it!)

Luis. [thoughtful] In this place,

This fellow also I has he been thought to

Gen. [If I could escape...] [be Ernesto?]

Gen. (contento) (Benone in verità !)

(*poi serio*) Andiamo per le corte...

Luis. (Da ridere mi fa)

Per colpa d' un incognito

D' un furbo menestrello...

Gen. Oh l... oh l...

Luis. (seguitando) Il mio sposo in carcere

Fu tratto nel castello...

Gen. Ma... che ho... da far ?...

Luis. Salvatelo,

Punite il malfattor;

Gen. Ah!... già!... non dico... è in regola :

Il menestrello...

Luis. E' un tristo,

(*cresc.*) Uno scroccone .. un discolo...

Gen. Oh poi l... (più non resisto.)

Luis. (c.s.) Un ladro!...

Gen. Eh andate al diavolo ! [*con rab.*]

Questo è un pò' troppo... Affè !

Luis. [*gli si accosta con vezzo e maliziosa caricatura prendendogli le mani e carezzandolo.*]

Ma voi che al volto nobile,

Al guardo maestoso,

Mostrate avere un' anima,

Un cuor sì generoso;...

Ch'io baci permettetemi

Sì eccelsa destra almen.

(*appoco*)

Gen. [*commosso e lasciandosi trasportare appoco*

Ah... nol... Non più... lasciatemi l...

Che sento... eterni Dei!...

Vergini affetti miei,

A voi., disciolgo.. il fren l...

(*con entus.*) Oh donna immensurabile,

Sei tu... mortale... o diva l...

Qual rio che cresce e gonfia

Dopo una pioggia estiva,

Luisa [I will by all means,
Sound him a little... show I do not know him]

Gen. [Muses! what shall I do?... Speak...or not
speak.]

Luis. (*running suddenly towards him in a desolate
and suppliant aspect*)

Pardon, excellency!... Pardon!

Gen. [*surp.*] (She does not know me. Oh! how lucky)

Luisa [*as above*] Please listen for a moment...

Gen. [*content.*] (Very well indeed!)

[*then seriously*] In short, let us hear...

Luisa (He makes me laugh)

On account of an unknown

And malicious minstrel.

Gen. Oh!... oh!..

Luisa My husband at the prison

Of this castle has been led..

Gen. But... what have I... to do?..

Luisa [*going on*] Save him

And punish the guilty man.

Gen. Ah!...of course... I don't say...; it's

The Minstrel... (proper.

Luisa Is a mean fellow,

(*more forcib.*) A great swindler, a rake..

Gen. Oh then! (I can resist no more.)

Luisa A thief!

(*as above*) Oh! go to the devil (*in a rage*)

That is too much... upon my word!

Luisa (*approaches him and with charm and ma-
licious caricature takes hold of his hand, and
caresses him.*)

But, you, who by your noble look

And so majestic mien,

Show you have a noble soul

And truly gen'rous heart...

Allow me, pray, to kiss

- Io sento... in tua presenza. .
 Una tal qual violenza...
 Tutto l' ardor poetico
 Che Apollo infonder può.
 (Oh Muse proteggetemi...
 Li idee perdendo vo.)
- Luisa* (*imitand.*) Che ascolto!... e fia possibile!...
 Un nume in voi favella!
 Qual più vi piace abbiatemi,
 Femmina, diva o ancella.
- (*poi camb. tuono*) Ma un poco di pazienza;
 Calmatevi, eccellenza;
 O il troppo ardor poetico
 Pregiudicar vi può.
 (Un esser più ridicolo
 Visto giammai non ho)
- “La commossione di Genariello e al colmo; Luisa
 ripiglia il suo atteggiamento dimesso e suppli-
 chevole.”
- Luis.* Grazia! Eccellenza!
Gen. Grazia
 Tu dici!... A mille... a mille
 Ne avrai .. per un abbraccio... [*mani*
 Un tenero... [*slanciarsi per prenderle le*
Luis. [*lasciandogli cader sul volto un manrovescio*]
 Imbecille!
- Gen.* (*colpito*) Ahil... come... oh poi!
Luis. Va... scostati
 Ridicolo pezzente...
- Gen.* Ma... io capisco niente!
Luis. Capire or ti fo.
Gen. Numi!... Che sento!: Un tegolo
 Sul capo mi cascò!...
- Luis.* Vedi lo stupido, lo smemorato [*scher-*
 Che far s'immagina l'innamorato *rendolo*]
 Si presto il logoro stretto mantello

At least, your distinguished hand
Gen. (moved, and allowing his passion to dominate him by degrees)

Ah! no... Enough... leave me!...

What do I hear,... eternal gods!

O maiden affections of mine

I now slacken your reins!...

(with enthusiasm) O immensurable woman

Art thou mortal, or a goddess!

As a rivulet swelled and deepened

After a fall of summer rain

I feel... at thy presence...

A certain unknown violence...

All that poetical ardour

Which Apollo alone can enfuse.

(Oh! Muses do protect me...

I'm quite losing my ideas.)

Luis. (imitating him) What do I hear! is it possible

A god in you does speak!

What you most like consider me,

Woman, goddess or your servant;

(then change tone) But have a little patience,

Calm yourself, Excellency;

Or the too great poetical ardour

Might do you serious harm

(A more ridiculous being

I have never seen before)

(Genariello's commotion is at its height; Luisa resumes her humble and suppliant-attitude.)

Luisa Pardon! Excellency!

Gen. Pardon

Thou say'st... Thousands and thousands

Thou shalt have... for an embrace...

A tender (he rushes to grasp her hand)—

Luis. (giving him a back stroke on his face)

Foolish fellow!

Potesti, o stolido dimenticar?

[*contro-facendolo*] “Son poveretto, ma parlo schietto
“Nè sul mio prossimo vo’ specular”...
Va via, nasconditi; del menestrello
I cenci affrettati a ripigliar.

Gen. (Numi! Che orribile granchio pigliai!
Che capitombolo ho fatto mai!)
Signora... uditemi... dimenticate;...
Faceva per ridere... volea scherzar...
Deh perdonatemi, deh non vogliate
D’Apollo un figlio sacrificar:

*Luisa parte ridendo; Genariello entra a sinistra
vacillando e costernato.*

SCENA VIII

Gran sala adorna di ritratti antichi e scudi di famiglia: porta nel fondo, varie porte laterali. Nel mezzo, di fronte sopra un zoccolo coperto di ricco drappo, due seggioloni di fianco agli stessi, tavolo con libri, corte e una sedia.

Due guardie occupano l’entrata comune.

Una folla di campagnuoli entra in confuso, ma con rispetto, dal fondo, e si colloca a sinistra chiaccherando.

- I. Avete sentito?
- II. Sentito!... Che cosa?...
- I. La grande novella voi dunque ignorare?
- II. Novella!... Che dite! Narrate, narrate,
- I. La nostra Marchesa si vuol che sia sposa,
E, quel che è più strano, darebbe la mano
A un tal che poc’anzi faceva arrestar.
- II. Curiosa davvero! Chi detto l’avria?
Piu strana follia chi può immaginar!
- I. E un tale di furto dall’oste accusato
Si dice che or ora sarà giudicato...

Gen. Ah!... how... oh! at last!

Luis. Go, be off,

You ridiculous wretch.

Gen. But I can understand nought!

Luis. I'll make you soon understand.

Gen. Gods! What do I hear! A tile
Seems to have fallen on my head!

Luis. Behold the blockhead, the forgetful (*mocking*)
Who wishes to show himself in love! (*him*)
So soon the strait worn-out cloak
Couldst thou, o fool, forget?

counterfeiting him

"I'm a poor fellow, but open-hearted"

"Nor will I on my neighbour speculate."

Be off, hide thyself, the Minstrel's
Rags, make haste, to take again.

Gen. (Godst! what a blunder I have mad

I have tumbled head over heels!)

Madam... hear me... forget...

I was only jesting... I wished to joke...

Pray forgive me, pray do not

Sacrifice a son of Apollo.

Luisa goes away laughing: Genariello enters to the left vacillating and dismayed.

SCENE VIII.

Grand saloon, adorned with ancient portraits and family escutcheons; a door at the back, several side doors. In the middle a stand covered with rich cloth. two arm chairs at the sides, a table with books. papers and a chair.

Two soldiers occupy the common entrance.

A crowd of countrymen enter in confusion but respectfully, from the back, and place themselves at the left, talking to each other.

I. Have you heard?

II. Heard!... and what?...

II. Che imbroglio, che caso! Sponsali e prigione;
Chi a rider si appresta, chi invece a penar

Tutti Ma almeno speriamo che il nobile sposo,
In grazia d'amore sarà generoso ;
Speriam che la sposa, in questa occasione,
L' intero paese saprà rallegrar.

SCENA IX.

Dalla sinistra esce la MARCHESA dando il braccio a GENARIELLO che a stento ri regge, ed è agitatissimo, e va a collocarsi con esso sulle due sedie preparate. D. Eustachio li segue e si pone ritto di fianco, egli è involto in una lunga toga nera; i paggi si collocano ai lati, i cori s' inchinano.

March. Fa coraggio, mio caro, ecco il momento
(a *Gen.* Che avrai dell' amor mio l'ultima prova,

Gen. (da se) Ha bel dir, ma prevedo un temporale.

March. Popolo mio leale, (ad alta voce)
Di lieto annunzio apportatrice io vengo,
Nel conte di Valmora qui presente,
Riconosca ciascuno
L' uom che a parte chiamai del mio potere;
Da quest' istante, onore
Renda ognun al mio sposo, al suo signore.

Tutti Evviva, evviva! Qual lieto evento!
Che sparge ovunque pace e contento!

March. Or la giustizia abbia il suo corso,

Gen. A sorso a sorso crepar mi fa. (trem.)

SCENA X.

Fra due ALABARDIERI entra ERNESTO; LUISA lo accompagna; PEPPA dal fondo; D. Eust. dopo aver dato gli ordini, siede al tavolino e si dispone a leggere un' ampio foglio. a precip.)

Gen. (ved. Beppo) E' l'oste! oh diavolo!... (scende)

- I. The great news you do not then know."
 II. News! what do you say? Go on, relate.
 I. Our Marchioness is said to be betrothed,
 And what is more singular, her hand she
 To one whom she'd jush had arrested (gives
 II. Curious indeed! Who would have said it?
 Who can imagine a stranger folly!
 I. And a fellow by the landlord accused of theft
 They say, is going just now to be tried.
 II. What a mess, what a case! Marriage & prison;
 Who prepares to rejoice; and who to weep.
All But let us hope at least that the bridegroom
 For the sake of love will be generous;
 Let us hope that the bride on this occasion
 Will make all the country rejoice.

SCENE IX.

From the left comes out the Marchioness leaning on Genariello's arm, who can scarcely stand, and is in the greatest agitation of mind, and goes and sits together with him on the two arm-chairs which are prepared for them. D. Eustachio follows them and remains standing at their side, he is dressed in a long black robe; the pages places themselves at the sides, and the Chorus bow. (ment

(*March.* Courage, my dear friend, this is the motto *Gen.*) That thou wilt have love's best proof.

Gen. (*side*) All fine words, but a storm hangs o'er

March. My loyal people (*in a loud voice.*) (my head

Glad tidings I do now bring you,

In the Count of Valmora, here present,

Let every one behold

The man, I call to share with me the power;

From this very moment, let honour

Be rendered to my husband, my lord.

All Hurrah! Hurrah! what happy event!

- Ern. (correndo a lei) Luisa!
 Luisa (abbracciandosi) Ernesto!
 Beppo (vedendo Ernesto) Ma il Menestrello non mi par questo...
 Gen. S' ei mi conosce son bell'e fritto.
 Beppo (verso Genariello) Domine, aiutami!... eccolo là!
 Luisa (ad Ernesto) Fa core Ernesto per te parlai. (sotto voce
 March. (a Genariello) Mio dolce sposo, dimmi, cos'hai?
 Gen. Un po' di febbre... nel braccio diritto...
 (volgendo per isfuggire gli sguardi di
 Beppo ch'è rimasto attonito.)
 Tutti Ma cos' è stato dir non si sa!
 D' onde una simile perplessità?
 Gen. Questa volta, mio buon Genariello,
 E' un portento se salvi il fardello!
 Addio sposa, addio sudditi, addio!...
 Come un sogno vi vedo sfumar.
 E' una grazia se uscirne poss'io
 Senza farmi le spalle fregar.
 March. Ah! tu soffri, lo veggo, lo sento;
 (a Gen.) E la causa ne immagino appieno,
 Perch'io pur mio malgrado raffreno
 Il desir di poterti abbracciar;
 Ma rammenta che il nostro contento,
 L' amor mio dorv'è eterno durar.

o

Luisa, Ern. Ti rivedo mio beat al mio seno

a

M' è concesso di stringerti ancora;
 Da te lungi la speme vien meno,
 Sento il dubbio sull' alma pesar.
 Ma ti guardo, e ogn' idea si colora
 D' un piacer che amor solo può dar

Which spreads peace and content every-
March. Let justice now have its due course. (where!
Gen. What slow death this is to me. (*tremb.*)

SCENE X.

ERNESTO enters between two Halberdeers ; LUISA
 follows him ; Beppo from the back; D. Eusta-
 chio after giving some orders. sits down at the
 table, and begins reading a large sheet of paper.

Gen. (*seeing Beppo*) The Landlord! oh devil!
 (*he stoops down hastily*)

Ern. (*running towards her*) Luisa!
Luisa (*embracing each other*) Ernesto!
Beppo (*seeing Ernesto*) But this does not seem to
 (*be the Minstrel*)

Gen. (*If he recognizes me, I am for ever done for*)

Beppo (*towards Genariello*)

Heavens! assist me!... there he is!

Luisa (*to Ernesto*)

Courage Ernesto, I've spoken in thy favour.

March. My dear love... tell me, what's the matter?

Gen. A little fever... in my right arm...
 (*turning round to avoid Beppo's looks, who
 remains in astonishment*)

All What is the matter, nobody can tell!
 Whence derives this perplexity.

Gen. This time, my dear Genariello
 It's a miracle if thou escapest!
 Farewell wife, subjects, farewell!
 Like a dream, all vanish away,
 It's a wonder if I can get off
 Without a sound beating.

March. Ah! thou'rt suffering, I see, I feel;
to Gen.) And I can fully imagine the reason,
 For even I can hardly restrain
 The ardent wish to embrace thee;
 But remember that our contentment

- D. Eust.* Io mi struggo di rabbia, di bile,
E il perchè da me stesso l'ignoro;
Fatto sta che impaccio simile
Mai non m'ebbi in mia vita a trovar;
Tanto quanto fra tutti costoro
V'ha un mister ma nol posso spiegar.
- Beppo* Ma che razza d'imbroglio è codesto?
Fra quei due chi sarà il Menestrello?
Al vestir si direbbe ch'è questo, (*acc. Er.*)
Alla faccia quell'altro mi par. (*acc. Gen.*)
Fatto sta ch'io ne perdo il cervello,
E incomincio del bello e tremar.
- Coro* Qui si va di sorpresa in sorpresa,
Ed è bravo chi può indovinar;
Ma se sposa sarà la marchesa
Per lo men ci farà tripudiar.
- D. Eust.* Eccellenza, del processol
Se permette, do lettura...
- Gen* Che processo... che processo!
(Qui ci vuol disinvoltura.)
In onor de' miei sponsali
Vanno chiusi i tribunali:
Io proclamo l'ammistia;
Che ne dici, sposa mia? (*alla March.*)
- March.* Anzi un giorno così bello,
Qual si deve, a festeggiar
Il mio popolo al castello
Tutto invito ad esultar.
- Tutti* Sì ammirabile clemenza
Fa ciascun trasecolar.
- D. Eust.* Peppo mio, ci vuol pazienza:
Qui non c'è da replicar.
- Tutti.* Viva! viva! alla gioia, alla festa
Si dischiuda agni labbro, ogni cor;
Si bandisca ogni cura molesta,
Tutto spiri letizia ed amor.

My great love shall for ever last.

Luisa, & Ern) Again I see thee, and happy to my bosom,
It's given to me, my love to press thee,
Far from thee, my hope is fainting
I feel the doubt fall heavily on my soul.
But I behold thee, & every idea is brightened
By a pleasure which love alone can give.

D. Eust. By rage and wrath I am devoured,
And the reason I even ignore;
The fact is that in such trouble
I never found myself, in my life.
Nothing less, among these fellows
There's a mystery I cannot make out.

Beppo But what a sort of intrigue this is?
Of these two, which is the Minstrel?
By his dress I should say it's this?
By the look, I thing it's this other.
The fact is, I'm quite out of my wits
And I begin to tremble for the sequel.

Chor. From surprise to surprise we bound
And wise is the man who can guess;
But if the Marchioness is to be married
She will at least make us rejoice.

D. Eust. Excellency, the process!
If you allow me, I'll now read out

Gen. What process! what process!
(Boldness is here required)
In honour of my marriage
The tribunals are all shut up;
A proclaim an amnesty;
What does thou say, my dear? (to *Mar*)

March. Nay, such memorable day,
Must be celebrated es is moet,
To the castle the people I sway
I all invite this day to greet.

All Such admirable clemency

Luisa, Ern. Oh contento! congiunti di nuovo,
Il destino possiamo sfidar.

Gen. (a parte) Ma se un mezzo a scapparla ritrovo,
Sfido Giove a sapermi pigliar,

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO TERZO

SCENA I.

Sala comune come nell' atto secondo.

D. EUSTACHIO dalla destra, poi BEPPO dal fondo.

D. Eust. Cospettol tanto quanto, se sta vero
Quanto Beppo mi disse
Che trionfo per mel Quell' impostore
Voglio che me la paghil-E la Marchesa
Che il conte di Valnora
Sposar pretende e nol conosce ancora!
Oh! femmine stordite e capricciose,
Amore vi fa far le brutte cose!

Beppo *D. Eustachio... (a mezza voce sulla porta)*

D. Eust. Sei Beppo?... Vien pure.

Peppo Ebbene?

D. Eust. Ebben: se quel che dici è vero...

Beppo Da locandier d' onor: l'ho conosciuto
Appena l'ho veduto.

D. Eust. In fede mia

Mi rendi un gran servizio.

Beppo E voi dovete

Renderne un altro a me con arrestarlo.

D. Eust. Zitto!... (osservando verso la sinistra.)

Makes us be filled with wonder.

D. Eust. My dear Beppo, have patience
There's no answer to give to that.

All Hurrah! to joy and festivity
Let every lip, and heart be disclosed,
Let every sad thought be dispelled
Let all around breathe joy and love.

Luisa } Oh! content! again united

Ern. } We nay now desting defy,

Gen. But if the means I find to cut away

(aside) I challenge Jupiter himself get at me.

END OF THE SECOND ACT.

ACT THIRD

SCENE I.

Common hall as in the second act.

D. Eustacchio from the right, and Beppo from the back.

D. Eust. Plague on it! nothing less; if it's true,
As Beppo has told me,
What a triumph for me! That swindler
Shall pay me dear! And the Marchioness,
Who the count of Valmora (yet!
Thinks she is marrying, and knows him not
Oh! foolish and capricious women
Love makes you cut droll figures!

Beppo *D. Eustachio (in a low voice at the door)*

D. Eust. Is that you, Beppo?... Come in

Beppo Well?

D. Eust. Well if what thou sayest is true.

Beppo Upon the word of a landlord, I've reco-
Him, as soon as I saw him, (gnized

D. Eust. Upon my word

Thou dost render me a great service.

Beppo

And you have

Vien gente... è appunto lui... Va via.

Beppo Siam dunque intesi?...

D. Eust.

Affatto:

A suo tempo vien fuori...

a 2

E il colpo è fatto.

(*Beppo si ritira a destra*)

SCENA II.

GENARIELLO dalla sinistra e detto, poi BEPPO.

D. Eust. Eccellenza, un pover'uomo

(*incont.*) Brama chiedervi un'udienza.

Gen.

Venga pur: di mia presenza

Non vo i sudditi privar.

D. Eust. (*fa un cenno ed esce Beppo*)

Beppo Eccellenza...

poi piano ad Eust.) E' lui...

Gen. (*con sussiego senza guardarlo*) Parlate:

Soprattutto siate breve;

Un par mio si sa che deve

I momenti misurar.

D. Eust. Parla dunque, (*spingendo a parte Beppo*)

Beppo (*piano a D. Eust.*) A dir il vero,

Tremo un po', nè so perchè.

D. Eust. Non ti dar alcun pensiero,

(*c.s.*) Ei l' avrà da far con me.

Beppo Eccellenza...

Gen. (*indispettito*) Alla malora!

E non hai finito ancora?...

volgendosi improv. lo riconosce e rimane interdetto.

Ah!... Qui l'oste!... Satanasso

Lo cacciai dinanzi a me.

Beppo (*a D. Eust. compiacendosi*)

a 2

Ah il briccon restò di sasso,

Trema già da capo a piè.

Dalle nuvole è caduto;

(*fra loro*

derid Gen.)

Nel veder^{ti}
mi a lui davanti

To render me another, by arresting him.

D. Eust. Silence ! (*looking towards the left*)

Some one is coming... it's he. Go away,

Beppo It's then understood ?

E. Eust. Quite :

When it's time come out...

in 2 And the plan will succeed.

(*Beppo retires to the right*)

SCENE II.

Gen. from the left and the above; then Beppo.

D. Eust. meeting) Excellency, a poor man

Wishes to ask an audience.

Gen. Let him come in, of my presence

I will not my subjects deprive.

D. Eust. (making a sign to Beppo who comes out)

Beppo Excellency...

(*then low to Eust.*) It's he !

Gen. [with gravity without looking at him] Speak:

But above all, be brief;

A man like me, you know, must

Not squander his time.

D. Eust. Speak then (*pushing Beppo aside*)

Bep. (in a low voice to D. Eust.) To speak the truth

Tremble a little, and don't know why.

D. Eust. Do not trouble thyself about that.

(*as above*) He'll have to do with me.

Beppo Excellency...

Gen. (in a passion) Be done with it!

And hast thou not finished yet ?..

(*turning suddenly he recognizes him and remains stupified*)

Ah ! the landlord is here ? Satan

Thrust him here before me.

Beppo (D. Eust. with an air of satisfaction)

in 2 Ah! the rascal is petrified

He trembles from head to foot

- Come è l'uso dei birbanti;
Più non osa di fiatar.
- Gen.** (*da se*) Tristo mel... ci son caduto;
Son d'accordo i due birbanti
Ma non voglio a lor davanti
Chi mi vadano tremar.
- (*con rabbia*) Come va che è qui costui?
- Beppo** Finalmente! è proprio lui!.
- Gen.** (*interrompendolo*)
Come lui?... che dir vorresti ?...
- D. Eust.** Ma fingerti credesti :
(*avanz.*) Finalmente brutto, muso,
Sei sorpreso, sei confuso.
- Beppo** Paga... rendimi all'istante
La mia roba il mio contante.
- Gen.** Io pagar... or or vedrai
Ciò che capita a'tuoi pari
Che pretendon far denari,
Cani e gatti a scorticar.
- D. Eust.** Paga, paga, e poi n'andrai
In prigione a comandar.
- Gen.** Ehil chi é là ? *verso il fondo, donde
escono varii Alabardieri armati, ai quali ac-
cenna Beppo.*
Quell' insolente
Sia legato immantinente.
- Beppo** Come... come...
- D. Eust.** Ah scelleratol...
Questo è troppo!... io corro tosto... (*per
partire*)
- Gen.** Ah!... tu pur fai lo sguaiato?..
Or t'acconcio come va.
(*agli Alabardieri*)
In arresto anch'ei sia posto ;
(*a D. Eust. e Beppo*)
Ite entrambi e zitti là!

From the clouds he tooks like fallen;
aside
laughing at In seeing thee before his presence,
 me

Gen. As is customary with all soundrels
 He dares not even breathe.

Gen. (aside) Poor me! I'm caught at last
 The two rogues are of one accord,
 But I'll never at their presence
 Let them think I am to tremble.

(in a rage) How goes it this fellow is here?

Beppo Oh! at last! it's done but hel...

Gen. (interrupting him) How he?... what dost thou

D. Eust. Thou wert mistaken in feigning; *(mean.*

Now at last, impudent creature
 Thou art surprised and confused,

Beppo Pay... return me this very instant
 My things, and my money.

Gen. I? pay... thou shalt soon see
 What happens to fellows like thee
 Who pretend they can get rich
 By skinning dogs and cats.

D. Eust. Pay, pay, thou may'st go
 To give thy orders in jail.

Gen. Who's there? *(towards the back, whence
 come several Halberdeers armed, and
 to whom he points out Beppo.)*

Let that insolent fellow
 Be bound without loss of time.

Beppo What... what...

D. Eust. Ah! you wretch
 That's too much!... I run immediately...

Gen. Ah!... thou also would'st be loathsome?
 I'll soon serve thee as thou deservest.

(to the Halberdeers)

Let him also be arrested

(to D. Eust and Beppo)

Go both away, and hold your tongues!

D. Eust. Tale insulto a un intendente!...
E' impossibil, non sarà!

Gen. (agli *Alabardieri*)
Eseguitel... E guai chi sente
Di quei cerberi pietà.

D. Eust. A me, Don Eustacchio, insulti e prigion..
Zimbello un mio pari di vile scroccone!
Un simile eccesso mi rende un ossesso,
La rabbia mi strozza... più testa non ho.

(agli *Alabardieri*)
Lasciatemi... o cani io son l'intendente...
(a *Gen.*) Il legato a brani strappare ti vo'.

Gen. (a *Beppo*) Disperati e grida, (a *D. Eust.*) stran-
(golati e schiatta;
A entrambi frattanto, balordi, l'ho fatta;
Miei cari merlotti voi siete già cotti,
Di bile, di rabbia crepar vi farò.

(agli *Alabardieri*)
Stringeteli bene; se voglion far scene.
D'ucciderli entrambi permesso vi do.

Beppo Signore...eccellenza...io sono innocente...
Di tutto è cagione quel brutto intendente:
Credete ch'ei solo m'a posto in impaccio;
Ma emenda ne faccio, ma colpa non ho:
Se voi rivate la dura sentenza,
Del pranzo, eccellenza, quitazza vi fo.

(*D. Eust.* e *Beppo* vengono condotti fuori dagli
Alabardieri malgrado i loro strepiti; *Gen.* en-
tra, deridendogli, a sinistra.)

SCENA III.

ERNESTO solo dalla destra,

Il tempo stringe ed il periglio cresce,
E' singolare l'affetto onde a Luisa
La marchesa si stringe al primo istante!
Eppur, che far costante

D. Eust. Such an insult to an intendant!...

It's impossible, it cannot be!

Gen. (to the *Halberdeers*)

Do your duty!... and evil be to him who has
Pity on those two dogs.

D. Eust. To me, Don Eustacchio, insults and a

(prison

Make of me the laughing stock of a swindler.

Such an excess drives me quite mad,

By rage I'm devour'd I've lost my head.

(to the *Halberdeers*)

Leave me, you dogs, I'm the intendant.

(to *Gen.*) I wish I could tear up thy liver.

Gen. [to *Beppo*] Despair, and cry out, (to *D.*

Eust) choke and burst;

Both of you, fools, I have scorned;

My dear simpletons, you are done for

I'll make you burst of envy and rage:

(to the *Halberdeers*.)

Bind them well; if they try to resist

I give you permission to kill them both.

Beppo Sir... excellency... I am quite innocent

All the fault is of that nasty intendant;

Believe, it's he who got me into this scrape

But I'm ready to pay for it, no fault I have.

I you will revoke so harsh a sentence

Of your dinner, excellency, I'll give you

[quittance

[*D. Eust. and Beppo are led out by the Halberdeers in spite of their cries: Gen. enters, laughing at them, at the left.*]

SCENE III.

ERNESTO alone from the right.

The time approaches and the danger increases

How singular is the affection which to Luisa,

Rimaner al mio bene ad ogni prezzo,
Ecco per trionfar l' unico mezzo.

Senza di te la vita

Mi fora un peso, o cara;

Tal me la resa amara

Destino avverso ognor.

Per te dal volgo uscita

Rango ed onori obbligo:

D' ogni altro ben vogl'io (do.

Che mi compensi amor. (parte dal fon-

SCENA IV.

Serra di fiori e Giardini attigui al castello sforzosamente illuminati pegli sponsali pella Marchesa: dagli alberi; dai pergolati e da apposite antenne pendono ghirlande di fiori, arazzi, orifiamme a vari colori; sul dinnanzi a sinistra elegante tavolino con tazze, bicchieri, bottiglie ecc., sedie all'intorno.

Una folla di campagnuoli entra a drapelli da varie parti recando mazzi di fiori, canestri ecc.

Coro

Viva!... viva... ai lieti sposi

Non si tardi ad augurar

Giorni fausti e generosi

D'ogni ben che amor può dar.

Leggiadri simboli dei dolci vincoli

Che intreccia amor.

Rechiam solleciti canestri in copia

Di frutti a fior.

Di lieti cantici suoni il castello,

Danziam cantiam!

Quanti anni corsero che un dì sì bello

Non vagheggiam!

Cantiam, danziam!

The Marchioness has shown from the first mo-
 And yet to be constant and to remain [ment]
 Faithful to my love, at any cost whatever,
 This is the only means, to triumph for ever.

Without thee, my poor life
 Would be a burden, my dear,
 So bitter it has till now been render'd
 By a continual adverse destiny;
 For thee, who art of a low birth
 Honours and titles I forget,
 For every other good, I wish,
 Love alone to compensate me.

(he goes out at the back)

SCENE IV.

A flowery path, and Gardens contiguous to the
 Castle, splendidly illuminated in honour of the
 Marchioness' marriage; on the trees, bowers, and
 poles erected for the purpose, are hanging garlands
 of flowers, tapestry and oriflammes of different
 colours; in front on the left an elegant table
 with cups, glasses, bottles &c. and chairs around it.

*A crowd of countrypeople enter in bands from
 different sides, bringing nosegays, flower-baskets &c.*

Chor. Hurrah! hurrah! to the happy couple

Let us not be long in wishing

Happy days and fruitful

Of all the good that love can give.

Pretty symbols of the sweet ties

Which love entwines.

Let us make haste and bring in countless

Baskets of fruits and flowers.

Let the castle resound with sweet songs

Let us dance, let us sing!

How many years is it since so fine a day

Which animates and never dies.

SCENA V.

Durante il Coro escono dalla destra la Marchesa al braccio di Genariello che mostra d'aver bevuto più del solito ; Ernesto, Luisa, Paggi e Servi salutano e vanno a sedere. I servi mescono caffè, vino, liquori ; intanto la Marchesa si rivolge a tutti con brio.

March. Al giubilo, al tripudio, ai canti, al ballo,
ai suoni

Desidero che ognuno quest'oggi si abbandoni;
(*ad Tu intanto, o Menestrello, di buon voler ti*
Ern.) (appresta

A farci udir un brindisi analogo alla festa.

Gen. Un brindisi ! è impossibile ! saper non può

Ern. Sta zitto ! (*sotto voce*) (il mestiere...

Gen. Io sì piuttosto...

Ern. (*lo pizzica con rabbia.*)

Gen. Ah !... Ah !...

Ern. (*come sopra*) Vuoi tu tacere !...

March. Si colmino le tazze ! (*i servi eseguiscono*)

Ern. [*col bicchiere in mano*] Io canto

Tutti Udiamo... udiam !

Gen. Chi sa quanti spropositi a udir costretti siam !

Ern. (*col bicchiere in mano si avvanza nel mezzo :
tutti lo attorniano.*)

Son fumo passegger

Bellezza e gioventù;

Svanison coll' età,

Nè tornano mai più.

D'amor e del bicchier

Eterno e so'ardor,

In essi è voluttà

Che suscita e non muor.

Tutti Bravissimo davver,

Bravissimo il cantor!

We have not cherished !
 Let us sing, let us dance!

SCENE V.

During the preceding Chorus, the Marchioness comes out from the right leaning on the arm of Genariello, who looks to have been drinking more than usual; Ernesto, Luisa, the Pages and servants bow and sit down. The servants serve coffee, wine and liquors; meanwhile the Marchioness, speaks to every one with gaiety.

March. To feasting, joy, songs, dances and music

I wish every one this day to give himself;

to Ern. Thou meanwhile, minstrel. prepare of
 good will

To let us have a toast adapted to the feast.

Gen. A toast! that's impossible! he can't be up to

Ern. Be silent! (*in a low voice*) the trade

Gen. I rather...

Ern. (*Pinches him in a rage*)

Gen. Oh! oh!

Ern. (*as above*) Wilt thou be silent!

March. Let the glasses be filled! (*the serv. obey*)

Gen. (*with a glass in his hand*) I'll sing.

All Let us hear...let us hear!

Gen. (*Who knows what blunders to hear we are*
 doomed.

Ern. (*with the glass in his hand comes forward*
everybody gathers around him.)

A passing cloud are,

Beauty and youth;

They vanish with age.

And ne'er return any more

Of love and the glass alone

The ardour is everlasting,

In them voluptu resides

Evvivano i piacer
Del vino e dell'amor!

Gen. Eh vial guasta mestier,
Son versi da scolar,
Vi farò io sentir
Come si dee cantar.

*(Prende addirittura una, bottiglia, beve, e poi
canta imitando Ernesto.)*

Che cosa ha da valer
Bellezza e gioventù,
Se in tasca non se n'ha
Se il ventre casca giù?

L'essenza del piacer
Nel far l'amor non è,
Ma nel saper goder
Empiendosi per tre.

Tutti *(ridendo)* Bravissimo davvero?

Lo scherzo è bello, affè;
Mangiar a sazieta,
Mangiar finchè ce n'è.

Luis. Deh se vi piaccia udir

Io pur vorrei di cuor
Un bell' augurio offrir.
Signora, in vostro onor.

March. Benissimo davvero;
T'udremo con piacer

Gen. Anche costei! Chi sa
Che diavol dirà!

Luis. *(volgendosi con brio alla Marchesa)*

Immagine gentil
D' amore e fedeltà
Brillar un nuovo april
Il ciel per te farà;

Il voto ascolti Imen
Del tuo del nostro cor
E una dozzina almen

All Very well indeed,
 A very skilful singer !
 Long live the pleasures
 Of wine and love !

Gen. Be off ! you spoil trade
 These are a schoolboy's verses ,
 I will now teach you
 How you are to sing.

(*He takes at once a bottle drinks and then sings imitating Ernesto.*)

What can be the value
 Of beauty and youth,
 If nought is in your pockets
 If your stomach is empty ?
 The essence of pleasure
 Is not in making love,
 But in the full enjoyment
 Of filling one's self for three.

All (*laughing*) Very well indeed !
 The joke is really good ;
 To eat always one' fill
 To eat as long as there is.

Luisa If you'd like to hear
 I also heartily would.
 Offer a fine augury
 My lady, in your honour.

March. Very well indeed ;
 We'll gladly hear thee,

Gon. She also ! who knows
 What she is ever going to say.

Luisa, (*addressing herself with vivacity to the Marchioness*]

Oh! gentle image
 Of love and fidelity
 A new spring to shine,
 Heaven will make on thee,

- Ti dia d' eredi ancor!
- Tutti* Brava... evviva! Il lieto augurio
Venga amore a realizzar
Come un pegno il più sicuro
D'ogni bene che il Ciel può dar.
- March.* Fine agli indugi; a compiere
Si vada il sacro rito.
- Gen.* Ahimè! qui sta il difficile!
(a *Ern.* piano) Signor... come si fa?
- Ern.* (c. s. a *Gen.*) Sposala, o stolto: il ultimo
Sarà quel che sarà.
- March.* Voi tutti precedeteci: (agli altri)
(a *Gen.*) Andiamo...
- Gen.* (senza muoversi) Andian...
- D. Eust.* (di dentro) Fermate!

SCENA ULTIMA.

- D. Eust. e Beppo in disordine entrano dal fondo.*
- D. Eust.* Un tradimento orribile
Veniamo a denunziar!
- Luisa ed Ern.* Oh Dio! (fra loro)
- March.* Ma, Don Eustacchio...
Che dite mai?...
- D. Eust.* Sappiate
Che quegli è un miserabile (acc. *Gen.*)
Che il conte egli non è.
- March. Coro.* Fia ver?...
- March.* (a *Gen.*) Rispondi.
- Tutti* Egli esita...

Si regge a stento in piè,
Scoppiar già sento in aria
Il tuono e la tempesta;
Addio sponsali e festa,
Perplesso ognun si sta:
Pur froppo amaro un termine
Si fausto giorno avrà!

May Hymen hear the wish
Of our heart and thine,
And a good dozen at least
Give thee of heirs also.

All Very well... hurrah! The glad omen
Let love come and realise,
As the safest and best token
That Heaven can give of every good.

March. An end to delays; let us go
And perform the sacred rite.

Gen. Alas! that's the difficulty,
(*in a low voice to Ern.*) Sir... how shall I do?

Ern.(*as above to Gen.*) Marry her, fool; at the end
Let the worst come to the worst,

March. You all precede us: (*to the others*)
to Gen. Let us go...

Gen. (*without stirring*) Let us go...

D. Eust. (*aside*) Stop!

SCENE THE LAST.

*D. Eust. and Beppo enter from the back in
disorder.*

D. Eust. A horrible treason
We come here to denounce!

Luisa & Ern. Oh Gods! (*aside*)

March. But, Don Eustacchio...

What do you say?

D. Eust. You must know

That fellow is a beggar (*pointing to Gen.*)

That he is not the count.

March. & Chor. It is possible?

March. (*to Gen.*) Answer.

All He wavers...

He can scarcely stand.
I see over my head bursting
Already the storm and thunder;
Farewell marriage and feasting

March. Insomma, D. Eustacchio,
Spiegarci alfin dovete...

D. Eust. Spiegar... qual prova autentica
Tengo in mia man leggete.

*(Le porge un faglio che la Marchesa scorre con
crescente espressione, e poi lascia cadere co
rabbia.)*

March. Che lessi, oh cielol... in carcere
(acc. Gen.) Tosto condotto ei sia.

*(D. Eustacchio fa avanzar prontamente quattro
alab.)*

Gen. (trem.) Scusi eccellenza...

March. Scostati!

Gen. (riv. imp.) Oh! alfin chi c'è ci stia.

(ad Ern.) Signor, ecco i vostri abiti... *(per spo-*

Ern. Or bene, io parlerò. *(gliarsi)*

(alla March.) Vedete in me, signora,
Il conte di Valmora,

Gen. Il vero Menestrello
Vedete in Genariello.

March. Come! e così d'illudermi
(a Luisa Ern.) Pervidi avete core?

Luisa ed Ern. Ah perdonar degnatevi
La colpa dell' amore!

March. Pazienza! inesorabile.

Qual si credea, non sono;

V'abbiate il mio perdono

Con quel del genitor.

*(accennando ad Ernesto la lettera che egli racco-
glie e legge con trasporto esclamando.)*

Ern. E mi perdona! oh giubilo!

Luisa!...

Luisa Ernesto!!!

a 2 (abbracciandosi) Oh amor!

March. (a Gen.) Tu poi...

Gen. Misericordial...

Every one is here perplexed;
 Alas; what a too bitter end
 So happy day is going to have.

March. In short, Don Eustacchio
 You must explain yourself...

D. Eust. Explain? what an authentic proof
 I have in my hands, now read.

(He hands a paper to the Marchioness which she reads with increasing expression, and then drops in a passion.)

March. What have I read, heavens! in prison
(pointing to Gen.) Let him be immediately led.
(D. Eust. orders immediately four halberdeers in front.)

Gen. (tremb) Excuse me excellency...

March. Begone!

Gen. Oh! at the end let every one have his lot.

(turning towards Ernesto)

Sir, here are your clothes *(about to undress)*

Ern. Well, I will now speak.

(to the March)

In me behold, my lady

The Count of Valmora,

Gen. The true Minstrel

You see in Genariello.

March. How! and thus to deceive me

(to Luisa Ern.) So perfidiously had you the heart.

Luisa and Ah! deign to forgive us,

Ern. It's all the fault of love.

March. Patience! so inexorable

As you think, I am not;

Receive my forgiveness

With that of your father.

(showing to Ernesto the letter which he picks up and reads with joy exclaiming)

Ern. He forgives me! oh contentment!

March. Del tuo trascorso in pena
(*ridendo*) A esercitar la vena
Resterai meco ognor.

Gen. Oh donna incomparabile,
Degna d'un serto d'ori

D. Eust. e Beppo (fra loro)
(Già i birbi colle femmine
Ebber fortuna ognor)

Tutti A sua eccellenza unanimi
Rendiam sincero onor !

Luisa Di conforto, di speranza,
Spunta ormai l'atteso giorno;
A sentir alfin ritorno
Dell' amor la voluttà.

(*ad Ern.*) In presenza al mondo e a Dio
Tua per sempre alfin son io ;
Della vita che ci avanza
Un eliso amor farà.

Tutti Compia il cielo i voti vostri
E l'esempio a ognun dimostri
Che in amore la costanza
Del destin trionferà.

FINE.

Luisa...

- Luis*, Ernesto!... Oh love!
 (2 embr. each other)
March. (to *Gen.*) And thou ..
Gen. Pity on me!
March. In punishment of thy guilt
 (laughing) To exercise thy vein
 Shall always remain with me.
Gen. Oh! incomparable woman,
 Worthy of a golden throne.
D. Eust. and Beppo (to each other)
 (So it is, rascals with women
 Have always been lucky.)
All To your Excellence, with one voice
 We render sincere honour.
Luisa Of sweet comfort and of hope,
 The long-expected day is nigh
 I feel at last return anew
 The voluptuousness of love.
 (to *Ern.*) In Heaven's and the world's presence
 I am at last for ever thine
 Of the life that still remains us
 Love will make a paradise.
All May heaven fulfil your vows
 And show to all the example,
 That firm constancy in love
 Will ever triumph over destiny.

THE END.